

KUAILE XUE HANYU

KUAILE XUE HANYU

国家对外汉语教学领导小组办公室

(英日文注释本)

快乐学汉语

徐菊秀◎编著



95.4

12

材
项
目

北京大学出版社

21
4510
22

85259

快乐学汉语

英日文注释本

徐菊秀 编著

北京大学出版社

PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (C I P) 数据

快乐学汉语/徐菊秀编著. —北京: 北京大学出版社, 2002. 1

ISBN 7-301-05400-9

I. 快… II. 徐… III. 对外汉语教学—教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 091436 号

书 名: 快乐学汉语(英日文注释本)

著作责任者: 徐菊秀 编著

责任编辑: 杜若明

标准书号: ISBN 7-301-05400-9/H·0707

出 版 者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752019 发行部 62754140 编辑部 62753334

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排 印 者: 北京大学印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 9 印张 230 千字

2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 23.00 元

编写说明

本教材是短期汉语教材,可供有一点基础,即已掌握 500—800 个汉语词汇的学生使用。共二十课,每课均由课文(会话为主,少量短文)、词语、说明、练习、短文练习及小游戏等部分组成。现将各部分的编写意图及相关的教学设想简述如下:

一、课文:以在中国的实际生活为话题,适当结合中国的文化习俗,组成会话或短文。内容由易而难,循序渐进。选择实用、使用频率高的语句,力求生动、有趣、口语化,使学生能在比较短的时间内提高口语交际能力。

二、词语:由于学生水平参差不齐,且在本国学习时,运用汉语的机会不多,大多数学生满足于看得懂而不习惯开口说,所以,本教材较为重视已学过的词语的重现率,以便学生借助汉语言环境能更多、更快地开口,提高听说汉语的兴趣和信心。在练习中则有较多的新词语,这一方面是为了使学生能大量地举一反三,提高运用语言的能力,另一方面,可以使原来基础较好的学生学得深些、广些,有明显的提高。凡练习中出现的词语均用“*”表示。书后附有词汇表。

三、注释:本教材是口语教材,有关难点词及语法点的解释一般只结合课文予以说明,不求全面。个别容易混淆的则作适当的比较说明。说明力求浅显易懂,尽量避免过多的专门术语。教学中可通过大量例句使学生知其所以然。

四、练习:主要包括机械操练、理解运用及结合实际灵活运用三部分。如前所述,在练习部分,我们有意识地增加了一定量的新词语,正是为了让各种层面上的学生都学有所得,有较大的提高。另外使用本教材的学生已学完发音,但对初学者来说,三声变调及“一”“不”的音变等,仍是个难点,仍有必要加强这方面的训练。但短期汉语教学受时间限制,且全部“炒冷饭”,学生容易厌倦乏味,故本教材在前十课的练习中适当编排了一些音变练习,一次突出练习一个方面。利用在中国课时集中、强化教学、语言环境等有利条件,提高学生的辨音能力,加深记忆,为今后进一步深入学习打下良好的基础。当然,这部分练习也应结合学生的实际情况灵活掌握。

五、短文:一般的初级汉语口语,多从会话开始,本教材也不例外。但单一的会话练习往往容易使学生形成被动学习的习惯。为此,本教材增加了短文练习。因为课文生词量不大,学生可有较多的精力,在教师的指导下进行成段表达的实践,培养学生积极思维、主动开口、大胆运用的良好习惯,达到大幅度提高听说能力的目的。同时,这一部分的内容也给了教师较大的活动空间。教师可以结合学生的水平及教学中的实际情况灵活掌握,即怎么练,练到什么程度。

六、试一试放在每篇的最后。以中国文化为主线,通过小知识、文化故事、谜语、笑话幽默、风俗习惯介绍等,促使学生动脑、动口、动手,既可寓教于乐,又可使课堂教学生动活泼,提高学生的学习兴趣。

本教材的日文翻译是唐凤珍先生,英文翻译是谭玉坤先生和石沙先生。

每课的压题插图是李芳先生。

需要说明的是,有的课后小游戏参考了一些资料,在此一并表示诚挚的谢意,并请原谅未一一注明出处。

この教科書の編集についての説明

この教科書は短期間の漢語(中国語)の教科書で、少し基礎のできた、つまり500—800の単語を習得した学生用である。全部で二十課、どの課も皆、本文(会話を主とし、少し短文を入れてある)、単語、注釈、練習、短文練習、ちょっとした息抜き、などの部分から構成してある。各部分の編集のねらいと授業上の構想を簡単に述べると、次の通りである。

一、本文 中国での実際の生活を話題にして、中国の風俗習慣と適切に結び付けて会話や短文を構成した。内容は易から難へ順を追って進んで行くようにしてある。実用的で使用頻度の高い言葉を選び、生き生きして面白く口語的であるように努めて、学生が短期間に口語によるコミュニケーションの能力を高められるようにした。

二、単語 学生のレベルは不揃いでまちまちであるし、自分の国で学習している時には、中国語を使う機会が少なく、多くの学生は読んで分かることだけで満足して、実際に口で話すことに慣れていない。だから、この教科書では、既に学んだことのある言葉がもう一度出てくる重視し、中国語という言語環境の助けを借りて、もっと多くもっと早く話し、中国語を話したり聞いたりすることへの関心と自信を高められるようにした。練習の中では新出単語が少し多く出て来るようにしたが、これは、一つには、多くの単語をもとにして、学生に一つのことから類推して多くのことが分かるようにし、言葉を使う能力を高くするためであり、もう一つには、もともと基礎のしっかりしている学生に、より深くより広く学んで、はっきりとレベルアップさせることが出来るようにしたためである。練習の中に出てくる単語には、すべて*の印を付けておいた。巻末には単語一覧を付けた。

三、注釈 教科書は口語の教科書であるから、少し難しい単語や文法の解説は、詳しくしないで本文に関係することだけに止めた。別々の単語だが、混同しやすい単語は、比較して適切に説明してある。説明はできるだけ専門用語を避けて、簡潔で分かりやすくするように努めた。実際の授業では、多くの例文を通してそのように言う訳を理解させる。

四、練習 主に、機械的な練習、理解と応用、実際と結び付けたその時のその時の応用、という三つの部分を含んでいる。前に述べたように、練習の部分には新出単語を意識的に増やしてあるが、これはまさに、いろんなレベルの学生がそれぞれに得る所があり、大きくレベルを高めさせるためである。このこととは別のこととして、この教科書を使用する学生は発音を既に学び終わっているが、初学者について言うと、第三の声調変化や「一」、「不」の声調変化などはやはり難しいし、この面の訓練を強める必要がある。だが、短期間の中国語の授業で時間の制限があるし、単純な

繰り返しばかりでは学生が飽きやすく面白みに欠けるから、この教科書では前半の十課の練習の中に声調変化の練習を適切に組み入れて、一度に重点的に一つのことを練習するようにした。中国で、授業時間が集中していて、しっかり学習させて、言語環境がよいなどの有利な条件を利用して、学生の発音の識別能力を高め、しっかりと覚え込んで、これから更にもう一歩学習を深めていくために、ちゃんとした基礎を固めるのである。当然のことであるが、こういう練習も、学生の実際の状況をもとに弾力的に進めていくべきである。

五、短文練習 中国語の初級口語は、普通、多くは会話から始めるが、この教科書も例外ではない。但し、会話の練習だけでは、学生は往々にして受動的な学習の習慣になりやすい。したがって、この教科書では短文練習を増やした。本文の新出単語の量は多くないし、学生には元気も余裕もあるから、教師の指導のもとで、表現の少しまとまった実践的な練習を積み、学生が積極的に考え、自主的自発的に話をし、大胆に応用するという良い習慣を養成して、話したり聞いたりする能力を大幅に高めるといった目的を達成していくのである。その上、この内容でも、教師は自由な裁量のきく場が割に与えられている。教師は、学生のレベルと授業の実際状況をもとに、どのように練習させ、どの程度にまで到達させるか、弾力的に進めていくことが出来る。

六、ちょっとした息抜き 各課の最後に、中国文化を中心にして、小知識、文化故事、笑説やユーモア、風俗習慣の紹介などを入れてみた。これらを通して学生に頭や口や手を働かせるようにさせ、楽しく教えたり学んだりできるし、教室での授業を生き生きとして活気に満ちたものにして、学習に対する学生の興味や関心を高めることもできる。

この教科書の日本語への翻訳は唐鳳珍さんをお願いした。英語への翻訳は譚玉坤さん石沙さんをお願いした。

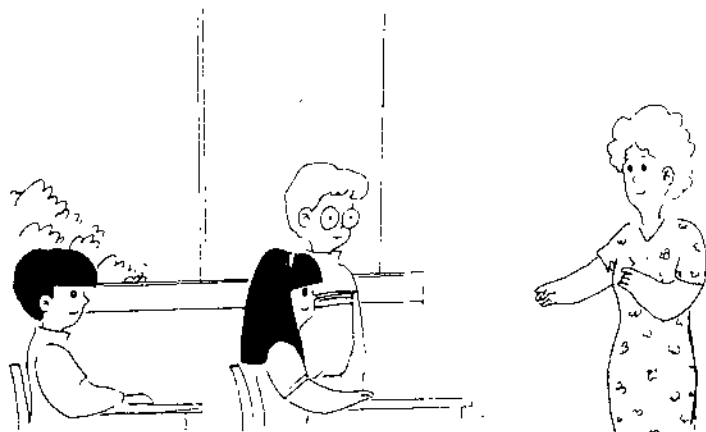
各課の表題の挿絵は、李芳さんをお願いした。

各課の最後の「ちょっとした息抜き」は、いくつかの資料を参考にさせて頂いた。ここに心からお禮を申し上げますとともに、書名や著者をいちいち記さないことをお詫び申し上げます。

目 录

第一课	请问,您贵姓?	1
第二课	这是第一次.....	7
第三课	咱们从明天开始	13
第四课	“女大十八变”	19
第五课	你放在哪儿了?	25
第六课	“上有天堂,下有苏杭”.....	33
第七课	越吃越爱吃	39
第八课	你带雨伞了吗?	45
第九课	学外语脸皮要厚一点儿	51
第十课	我在背唐诗呢!	57
第十一课	中国大学生也打工吗?	63
第十二课	这个问题很简单	69
第十三课	能问个问题吗?	75
第十四课	大海啊,故乡!	82
第十五课	城市的早晨	90
第十六课	打个“的”吧!	95
第十七课	用汉语怎么说来着?	101
第十八课	百闻不如一见.....	108
第十九课	有机会的话.....	115
第二十课	我永远不会忘记.....	122
词汇表	128

第一课 请问,您贵姓?



会 话

(第一天上 课,教室里)

赵老师:同学们好!

学生:您好!

太田:老师,请问,您贵姓?

赵老师:我姓赵,叫赵玉。

学生:赵老师好!

赵老师:现在我们来认识一下。你叫什么名字?

太田:我姓太田,叫太田一郎。初次见面,请多关照。

铃木:我是铃木智子,请多关照。

中村:我姓中村。

赵老师:对不起,请再说一遍。

中村:对不起,我的发音不太好。

赵老师:没关系,你慢慢地说。

太田:中村,加油!

中村:我姓中村,中国的“中”,农村的“村”。

赵老师:瞧,你说得不错嘛!

词 语

1. 现在(名)	xiànzài	現在	now
2. 来(动)	lái	来る	to come
3. 认识(动)	rènshi	見知っている、認識する	to know
4. 一下儿	yíxiàr	(ちょっとする)の一回、一度	once; for a while
5. 初次	chū cì	はじめて、一回目	first time
6. 见面	jiàn miàn	面会する、合う	to meet
7. 关照(动)	guānzhào	世話する	to look after
8. 一遍	yí biàn	一回、一遍	once
9. 农村(名)	nóngcūn	田舎、農村	countryside
10. 发音(名)	fāyīn	発音	pronunciation
11. 加油	jiā yóu	頑張る、頑張れ	come on
12. 瞧(动)	qiáo	見る	to look
13. 不错(形)	búcuò	悪くない、良い	right
14. 嘛(助)	mā	語気助詞	a modal particle
15. 说(动)	shuō	言う、話す	to say; to speak
16. 暑假(名)	shǔjià	夏休み	summer holiday
17. 短期(名)	duǎnqī	短期	short-term
18. 第一天	dì-yītiān	一日目	the first day

专有名词

1. 赵玉	Zhào Yù
2. 太田一郎	Tàitián Yīláng
3. 铃木智子	Língmù Zhizi
4. 中村原	Zhōngcūn Yuán
5. 松崎南子	Sōngqí Nánzi
6. 京都	Jīngdū

注 释

1. 您贵姓？

初次见面时询问对方姓名的客气说法。对方回答时可以只说自己的姓，也可以说自己的姓和名。如果是年长者、位尊者问比自己年轻的、地位低的人，一般说“你姓什么？”，“你叫什么？”

初めて対面する時に相手に名前を尋ねる丁寧な言い方。相手が答える時には自分の苗字だけを答えてもいいし、名前まで答えてもいい。ただどちらも貴を使ってはいけない。年長者、身分の高い方が自分より年下、身分の低い人に姓名を聞く場合にはただ“你姓什么？”、“你叫什么？”でいい。もし第三者の姓名を聞く場合には“他姓什么？”、“他叫什么？”しか使えない。

“你贵姓” is a polite form used when one meets somebody for the first time and wants to know his or her name. In reply, the person may give his or her name or surname. If an elderly person or someone in a high position asks the young and the low-rank person, he or she usually says “您姓什么？” or “他叫什么？”。

2. 我们来认识一下儿

动词“来”用在某一动词前面，表示要做某事。如：

動詞「来」が動詞の前に置かれる場合は何かをやることを表す。例文：

Put before another verb, the verb “来” indicate “will do something”.

(1) 你们来看一下儿。

(2) 请你来介绍介绍。

3. 我们来认识一下儿 / 请再说一遍

这里，“一下儿”用在动词后边，表示动作经历的时间短或表示轻松、随便。其作用相当于动词重叠。如：

“一下儿”を動詞の後に置くと動作を経験した時間が短いまたは気楽で自由であることを示す。動詞の重ね使いと同じ効用である。

Put after a verb, “一下儿” indicates the briefness or suddenness of an action; or in a casual or relaxed way and is equivalent to a verb reduplication in function.

(1) 我来介绍一下儿。(我介绍介绍)

(2) 请你读一下儿。(请你读读)

“遍”用在动词后边，说明这个动作发生的次数，还有强调自始至终全过程的意思。如：

「遍」を動詞の後に置き、動作の起きる回数を説明する。またはその動作の全過程を強調する。例文：

Placed after a verb, “遍” indicates a repetition, or to do something again.

(1) 请再读一遍。

(2) 这本书我又看了一遍。

4. 瞧,你说得不错嘛!

“瞧”意为“你看”,用于口语。

口頭語である。「你看」と言う意味である。

“瞧” means “looking” and is used in spoken language.

练 习

一、读一读(注意熟悉汉语的四声)

妈麻马骂 mā má mǎ mà

花红柳绿 huā hóng liǔ lǜ

光明磊落 guāng míng lěi luò

出门赏月 chū mén shǎng yuè

胸怀坦荡 xiōng huái tǎn dàng

千锤百炼 qiān chuí bǎi liàn

亲如骨肉 qīn rú gǔ ròu

阴阳上去 yīn yáng shàng qù

忠诚友爱 zhōng chéng yǒu ài

风调雨顺 fēng tiáo yǔ shùn

翻来倒去 fān lái dǎo qù

积年累月 jī nián lěi yuè

千奇百怪 qiān qí bǎi guài

风狂雨暴 fēng kuáng yǔ bào

二、朗读下列词语

认识一下儿 看一下儿 读一下儿 休息一下儿 复习一下儿

介绍一下儿 发音不太好 天气不太好 身体不太好 教室不太大

课文不太难 说得很好 读得不错 写得不太好 回答得不太对

三、用指定的词语完成会话

[请问]

1. A: _____ ?

B: 我姓王。

2. A: _____ ?

B: 我姓松崎,叫松崎南子。

3. A: _____ ?

B: 我不是李明,我是李朋。

4. A: _____ ?

B: 我们都是汉语老师。

5. A: _____ ?

B: 我是日本人。

6. A: _____ ?

B: 赵老师不是北京人,她是上海人。

7. A: _____ ?

B: 现在八点半。

8. A: _____ ?

B:留学生教室在那儿。

[得(de)]

1. A:他说得怎么样?

B:_____?

2. A:铃木读得好不好?

B:_____?

3. A:_____?

B:我复习得不太好。

4. A:_____?

B:中村唱得很好。

5. A:_____?

B:松崎回答得不错。

四、替换练习

1. 我们来认识一下儿。

你	看
大家	休息
你们	介绍
我们	复习

2. 请再说一遍。

读
写
唱
回答

3. 瞧,你说得不错嘛!

朋友们都来了。
这就是你们的宿舍
他画得真好!
这是给你的。

五、说说看

互相介绍一下儿自己(姓名,哪儿人,住在哪儿,家里有几口人,学习汉语的经历等)。

短 文

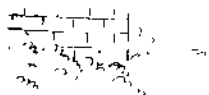
我姓铃木,叫铃木智子,是日本京都大学的学生。太田一郎和中村原是我的同学,我们在暑假里来中国短期留学。我们的汉语老师姓赵。今天第一天上课,我们都介绍了一下儿自己,赵老师说我们说得不错,我们都很高兴。

读一读

读读看,越快越好:

树 上 有 四 十 四 个 涩 柿 子,
shù shang yǒu sì shí sì gè sè shì zi,
树 下 有 四 十 四 个 石 狮 子,
shù xià yǒu sì shí sì gè shí shī zi,
四 个 十 四 岁 的 孩 子 骑 着 狮 子 数 柿 子;
sì gè shí sì suì de hái zi qí zhe shī zi shù shì zi
四 是 四, 十 是 十, 十 四 是 十 四, 四 十 是 四 十,
sì shì sì shí shì shí, shí sì shì shí sì, sì shí shì sì shí,
谁 能 数 准 四 十 四, 就 请 过 来 试 一 试。
shéi néng shǔ zhǔn sì shí sì, jiù qǐng guò lái shì yì shì。

第二课 这是第一次



会 话

(在校园里)

铃木:请问,留学生教室在哪儿?

王红:我也去那儿,请跟我走吧!

铃木:谢谢。

王红:你是日本留学生吗?

铃木:是。

王红:以前来过中国没有?

铃木:没有,这是第一次。

王红:瞧,那就是留学生教室。

铃木:谢谢你。

王红:不客气。我叫王红,认识你很高兴。

铃木:我叫铃木智子,认识你我也很高兴。

(在留学生宿舍楼)

中岛:我叫中岛美子,是长期留学生。

铃木:你的汉语说得真棒!

中岛:哪里,我说得还不太好。

铃木:你在这儿学了多长时间了?

中岛: 一年了。

铃木: 你不想家吗?

中岛: 开始的时候有点儿想, 现在完全习惯了。

词 语

1. 跟(介)	gēn	…と…と、…に	to follow; after
2. 吧(助)	ba	語気助詞	a modal particle
3. 留学生(名)	liúxuéshēng	留学生	international student
4. 以前(名)	yǐqián	前、昔、以前	before
5. 过(助)	guo	…したことがある	an aspect particle
6. 第一次	dì-yī cì	はじめて、一回目	first time
7. 高兴(形)	gāoxìng	嬉しい、楽しい	glad
8. 长期(名)	chángqī	長期	long-term
9. 棒(形)	bàng	素晴らしい、いい	very well
10. 想(动)	xiǎng	思う	to miss
11. 完全(形)	wánquán	完全だ、十分だ	entire
12. 习惯(动)	xíguàn	慣れる	to get used to
* 13. 餐厅(名)	cāntīng	レストラン、食堂	cafeteria
* 14. 签证(名)	qiānzhèng	ビザ	visa
* 15. 小笼包子	xiǎolóngbāozi	小さい肉まん	steamed bread
* 16. 柿子(名)	shizi	柿	persimmon
* 17. 踢(动)	tī	ける	to kick
* 18. 钢琴(名)	gāngqín	ピアノ	piano
* 19. 弹(动)	tán	弾く	to play
* 20. 系(名)	xì	学部	department
日语系		日本語学部	Japanese department
* 21. 热情(形)	rèqíng	心がこもっている、厚い	enthusiastic
* 22. 已经(副)	yǐjīng	もうすでに	already
* 23. 能(助动)	néng	することができる	can

专有名词

1. 王红	Wáng Hóng
2. 中岛美子	Zhōngdǎo Měizi
3. 美国	Měiguó

注 释

1. 请跟我走吧!

“吧”是语气助词,可表示多种语气。用在表示请求、劝告、命令的句子里,使整个句子的语气比较缓和。如:

語気助詞である。いろんな語気を表すことができる。ここでは依頼、忠告、命令の文に使い、文の語気を柔らかくさせる。例文:

“吧”, a modal particle, indicates various moods. It is used in the appealing, advising and ordering sentences to lighten the mood a bit.

- (1) 请上车吧!
- (2) 请坐吧!
- (3) 我们走吧!

2. 以前来过中国吗?

动态助词“过”放在动词后边,说明这个动作曾经发生过,强调有过这种经历。否定式是:“没(有)……过”,正反疑问式是:“……过没有?”如:

「过」はアスペクト助詞です。動詞の後ろに置き、動作が起きてきたことがあることを説明し、その経歴があったことを強調する。否定形は「没(有)……过」で、反復疑問文は「……过没有?」である。例文:

The aspect particle “过”, used after a verb, indicates that an action took place in the past and stresses that there has been such an experience before. The negative form is “没(有)……过”, and the positive and negative question “……过没有?”

- (1) A:你以前去过日本吗?
B:没有去过。
- (2) 江老师去过日本。
- (3) A:这本书你学过没有?
B:没学过。

3. 认识你很高兴。

中国人初次见面时,在互通姓名之后的寒暄语。

中国人が初めて対面する時、お互いに自己紹介のあとに言う挨拶用語。

“It is very good (nice) to meet you!” It is a polite greeting used by the Chinese when first meeting someone and after getting to know each others' names.

4. 哪里。我说得还不太好。

“哪里”是个疑问代词,用来问处所,但这里不指处所。在别人对自己夸奖或说客气话、感谢话时,表示谦虚、不敢承当的意思。可重叠使用:“哪里,哪里”,也可说成“哪儿呀”。如: